

Übersetzung der Internationalen Richtlinien - Version 1

Anmerkung: Die sinngemäße Übersetzung erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit oder satzungskonformer Sprache. Die originalen Abschnitte in englischer Version befinden sich jeweils direkt unter der sinngemäßen Übersetzung. Solid, FW Florian

**Industrial Workers of the World
International Guiding Principles and Rules**

PRÄAMBLE

Präambel der IWW

ARTIKEL I - NAME UND ZIEL

Abschnitt 1. Der Name unserer Organisation lautet INDUSTRIAL WORKERS OF THE WORLD / Industrie-Arbeiter*innen der Welt.

This organization shall be known as THE INDUSTRIAL WORKERS OF THE WORLD.

Abschnitt 2. Die Organisation hat das Ziel, den Kampf um Emanzipation der Arbeiter*innen-Klasse fortzuführen sowie mit seinen Industrie-Organisationen und administrativen Strukturen eine Fortführung der Produktion nach der Überwindung des Kapitalismus sicherzustellen.

The purpose of this organization is to carry on the struggle for the emancipation of the working class and to build through its industrial organisations an administrative structure for the continuation of production after the abolition of capitalism.

ARTIKEL II - MITGLIEDSCHAFT

Abschnitt 1. Mitglieder sollten ausschliesslich lohnabhängig Beschäftigte sein. Ausnahmen werden in den Statuten der jeweiligen Regionalverwaltung geregelt. Regionalverwaltungen und ihre zugehörigen Strukturen können weitere Richtlinien für die Mitgliedschaft aufstellen sofern sie diesem Dokument nicht widersprechen.

None but actual wage workers shall be members of the IWW, except as provided for in the governing documents of the Regional Administrations. Regional Administrations and their subordinate bodies may define further the eligibility of their own membership, provided they are not conflict with the provisions of this document.

Abschnitt 2. Keinem und keiner lohnabhängig Beschäftigten darf aus Gründen von Hautfarbe, ethnischer Herkunft, Geschlecht, Nationalität, religiösem Bekenntnis, Behinderung oder sexueller Orientierung sowie weiteren nicht ökonomischen Kriterien, die mit den Zielen der IWW unvereinbar ist, die Mitgliedschaft verwehrt werden.

No worker shall be excluded from the IWW because of race, ethnicity, gender, nationality, creed, disability, sexual orientation, or any other non-economic criterion other than overt action that is harmful to solidarity or inconsistent with the goals and principles of the IWW.

Abschnitt 3. Mitglieder der Industrial Workers of the World dürfen nicht Funktionäre einer anderen Gewerkschaft oder einer politischen Partei sein, es sei denn die jeweilige Regionalverwaltung regelt Ausnahmen bei besonderen Umständen.

No member of the Industrial Workers of the World shall be an officer of a political party or a union that does not call for the abolition of the wage system, except in certain extraordinary circumstances as provided for in the governing documents of the Regional Administrations.

Abschnitt 4. Alle Mitgliedsanwärter*innen verpflichten sich, sich an Satzung und Regeln der IWW zu halten, ihre Prinzipien sorgfältig studieren und sich mit ihren Zielen vertraut zu machen. Diese Verpflichtung ist auch auf dem Mitgliedsantrag festgehalten.

All membership applicants shall agree to abide by the rules of the IWW and diligently study its principles and make themselves acquainted with its purpose. This obligation shall be clearly stated on all membership applications.

ARTIKEL III - STRUKTUR

Abschnitt 1. Die IWW besteht aus lohnabhängig Beschäftigten die sich konstitutionell gemäß der Regional-Statuten zusammen schliessen. Diese einzelnen Strukturen sind in Regionalverwaltungen und Regionalen Organisierungskomitees (ROKs) zusammen geschlossen.

The IWW shall be composed of wage workers brought together in an organization of Regional Administrations, Regional Organizing Committees, and the constituent bodies defined by the governing documents of the Regional Administrations.

Regionalverwaltungen

Abschnitt 2. Eine Region ist ein selbstbestimmtes geographisches Gebiet, welches in Abstimmung mit den anderen existierenden Regionalverwaltungen gebildet wird.

A Region is understood to mean a self-defined geographic area, provided that this definition be negotiated with the other existing Regional Administrations.

Abschnitt 3. Eine Regionalverwaltung fungiert als Verrechnungsstelle für Aktivitäten zur Organisation, Mitglieder Informationen, finanzielle Mittel sowie rechtsfähige Administration.

A Regional Administration will act as a clearinghouse for organizing activities, membership information, funds, and administration within its jurisdiction

Abschnitt 4. Eine Regionalverwaltung legt die Beiträge ihrer Mitglieder fest, wählt eine Geschäftsführung und versorgt ihre Mitglieder mit Materialien.

A Regional Administration shall define its dues system, elect an executive body, and issue membership supplies.

Abschnitt 5. (a) Regionalverwaltungen sollen ihre Richtlinien zum Zwecke der Verwaltung der Region ausüben können, wenn diese nicht den vorliegenden Prinzipien dieses Dokuments widersprechen. Jede aufgestellte Regel eines Organs der IWW, die dem vorliegenden Dokument widerspricht, ist ungültig. (b) Regionalverwaltungen sollen die Präambel im exakten Wortlaut bzw. präziser Übersetzung in der Sprache der jeweiligen Region in ihr Dokument übernehmen.

(a) Regional Administrations shall have the power to enact such rules for their government as they may deem necessary, provided they do not conflict with this document. Any rule enacted by any body of the IWW that contradicts this document shall be considered null and void. (b) RAs shall adopt The Preamble to this document, in its exact wording, or a precise translation into the local language(s) of the region.

Abschnitt 6.(a) Mitglieder, die in der definierten Region einer Regionalverwaltung residieren oder arbeiten, werden von dieser verwaltet. (b) Einzelmitglieder, die außerhalb des definierten Raums einer Regionalverwaltung oder eines Regionalen Organisationskomitees residieren, werden von der örtlich nächsten Regionalverwaltung bzw. ROK verwaltet.

(a) Members residing and/or working within the territorial jurisdiction of a Regional Administration shall be governed by the rules of that Administration. (b) Members-at-large who reside outside the territorial jurisdiction of any RA or ROC shall be governed by the rules of the nearest RA.

Abschnitt 7. Eine Regionalverwaltung wird als solche von den anderen Regionalverwaltungen anerkannt, sobald folgenden Kriterien erfüllt und offiziell von zwei anderen Regionalverwaltungen verifiziert werden:

Regional Administrations shall be recognized as such by other RAs at such a time as the following criteria can be officially verified by two other RAs:

A. Ein ausführendes Organ, das für den täglichen Verwaltungsdienst der Region zuständig ist.

An executive governing body, responsible for administering the day-to-day administrative affairs of the Region

B. Ein regionsweites Abstimmungssystem.

A region-wide system of balloting membership

C. Ein System zur Einnahme und Verwaltung von Mitgliedsbeiträgen.

A dues collection system

D. Ein offizielles Regelwerk.

A set of official rules

E. Ein interner Rundbrief oder eine alternative Methode zum Zugang zu internen Diskussion für alle Mitglieder, um demokratische Praxis und Transparenz zu gewährleisten.

An internal organizing bulletin or other method of internal discussion accessible to members to ensure democratic practice and organizational transparency.

F. Ein System zur Kontaktpflege mit anderen Regionalverwaltungen, um Kommunikation sowie Koordination von Aktivitäten zu gewährleisten.

A system for liaising with other RAs, to facilitate communication and coordination of their activities.

G. 200 IWW Mitglieder in good standing.

200 IWW members in good standing.

Abschnitt 8. Die Richtlinien der Regionalverwaltung werden veröffentlicht und an die Mitglieder verteilt.

A Regional Administration shall publish its rules and distribute them to all of its members.

Abschnitt 9. (a) Der Wechsel von Mitgliedern zwischen den Regionen ist ohne Zusatzkosten möglich. Jede Regionalverwaltung erkennt den Status des wechselnden Mitglieds aus der Ursprungs-Region an. (b) Jede Regionalverwaltung erläßt Richtlinien für die Anerkennung

von Transfers zwischen den Regionen.

(a) There shall be a free interchange of membership between all Regional Administrations. Any Regional Administrations shall accept the membership standing of any other RA. (b) Each RA shall enact rules governing the registration of transfers of membership between RAs.

Abschnitt 10. Regionalverwaltungen unterstützen sich gegenseitig und üben Solidarität unter gegebenen Mittel und Umständen aus.

Regional Administrations shall extend solidarity and support to one another upon request, consistent with their respective resources and circumstances.

Abschnitt 11. Sollte eine Regionalverwaltung weniger als 50 Mitglieder aufweisen oder die Kriterien in Artikel III Abschnitt 7 nicht mehr erfüllen, so wird sie automatisch zum Regionalen Organisierungskomitee (ROK) und an die nächste Regionalverwaltung angegliedert, sofern zwei andere Regionalverwaltungen oder die betroffene Regionalverwaltung dieses evaluiert haben.

In the event that an RA's membership falls below 50, or if criteria A-F listed in Article III Section 7 are no longer met, as determined by either the RA's own membership or the executive bodies of two other RAs, the delinquent RA shall automatically revert to a Regional Organizing Committee, under the jurisdiction of the nearest RA.

Abschnitt 12. Sollte eine Regionalverwaltung die Auflösung dem Rückfall zum Regionalen Organisierungskomitee bevorzugen, so werden alle Guthaben gleich unter den verbleibenden Regionalverwaltungen aufgeteilt. Die örtlich nächste Regionalverwaltung ist für diesen Ablauf zuständig.

In the event that a Regional Administration chooses to dissolve instead of reverting to a ROC, all current assets of the RA shall be liquidated and divided equally among the remaining RAs. The nearest RA shall be responsible for overseeing this process.

Regionale Organisierungskomitees (ROKs)

Abschnitt 13. Regionale Organisierungskomitees sind Untergliederungen der IWW, die die Kriterien zur Regionalverwaltung noch nicht erfüllen.

Regional Organizing Committees are subordinate regional sections of the IWW who have not yet met the criteria for recognition as a Regional Administration.

Abschnitt 14. (a) Mindestens 10 Mitglieder in einer Region können die Gründung eines Regionale Organisierungskomitees bei der örtlich nächsten Regionalverwaltung beantragen.

(b) Sollte nicht klar sein, welche Regionalverwaltung die örtlich nächste ist, so ist die Regionalverwaltung zuständig, die den Antrag als erstes erhalten hat, bis die Zuständigkeit geklärt ist.

(a) 10 or more members in a Region may petition the executive of the nearest Regional Administration to form a Regional Organizing Committee. (b) In the event of uncertainty or dispute about which Regional Administration is nearest, the Regional Administration who first received the petition shall have jurisdiction until jurisdiction is clarified.

Abschnitt 15. Ein Regionale Organisierungskomitees kann die zuständige Regionalverwaltung wählen, wenn die örtlich nächste sowie die Regionalverwaltung ihrer

Wahl zugestimmt haben.

A Regional Organizing Committee may affiliate to a Regional Administration of its choosing, upon approval of the executive bodies of the nearest RA and the RA chosen by the ROC.

Abschnitt 16. (a) Regionale Organisierungskomitees setzen ihre Mitgliedsbeiträge fest, wählen ihre Mandatsträger und erstellen Material für Mitglieder in der/ den Landessprache/n. (b) Unterstützungen sowie die Höhe der Mitgliedsbeiträge werden zusammen mit der zuständigen Regionalverwaltung ausgehandelt.

(a) Regional Organizing Committees may set their dues structure, elect officers, and produce membership materials in the local language(s). (b) Assistance provided to individual ROCs and any dues per capita shall be negotiated between the ROC and Regional Administration with jurisdiction.

Abschnitt 17. Alle ROKs stellen ihren Mitgliedern Möglichkeiten zur internen Diskussion zur Verfügung.

All ROCs shall set up a method of internal discussion, accessible to members within that ROC.

Abschnitt 18. Die zuständige Regionalverwaltung sollte dem ROK einen monatlichen Bericht zukommen lassen.

The Regional Administration with jurisdiction shall provide a report to the ROC on a monthly basis.

Industriegewerkschaften

Abschnitt 19. Regionalverwaltungen erlassen die Regeln und Richtlinien zum Organisieren von Gewerkschaften an der Basis der Industrie, anstatt in Branchen- oder lokale Einheiten zu verfallen. Industriegewerkschaften bestehen aus Arbeiter*innen der jeweiligen Industrie mit ihren Anforderungen.

Regional Administrations shall adopt rules and policies for the organizing of unions on the basis of industry, rather than craft or locality. Industrial Unions shall be composed of workers in a given industry organized as the particular requirements of that industry may render necessary.

ARTIKEL IV - BASISDEMOKRATIE

Abschnitt 1. Um die Demokratie im Allgemeinen und die Demokratie an der Basis im Speziellen zu wahren und internen Querälen zuvor zu kommen, übernehmen alle Regionalverwaltungen Regeln und Richtlinien, die folgendes gewährleisten:

To preserve democratic practice, and control by the rank-and-file over internal union affairs, all Regional Administrations shall adopt rules to ensure the following:

A. Arbeiter*innen haben an ihrem Arbeitsplatz das exklusive Recht, Entscheidungen betreffend ihres Arbeitsplatzes zu treffen.

Workers at a workplace have exclusive rights to collectively engage in decision making related to that workplace.

B. Alle IWW Mitglieder, die keine Mandatsträger in ihrer Regionalverwaltung sind, erfahren gleiches Recht im Entscheidungsfindungsprozess, je nachdem wie stark die

Entscheidung sie betrifft.

All IWW members who are not currently serving as central officers of their Regional Administration shall have equal rights to decision making procedures, in proportion to the degree they are affected by the decisions.

C. Zeitlich direkt aufeinander folgende Mandate sind limitiert.

Central officers shall be subject to strict limits on consecutive terms.

D. Alle IWW Mandatsträger können von ihren Mitgliedern abgewählt werden.

All IWW officers shall be subject to recall procedures, accessible by the members they represent.

E. Die Kompensationsvergütung von Mandatsträgern sollte nicht diejenige des höchstbezahlten Mitglieds inklusive aller Sonderzahlungen übersteigen.

The compensation of all IWW officers and employees, including benefits and perquisites of office, shall not exceed that of their highest-paid members.

ARTIKEL V - MITGLIEDSBEITRÄGE

Abschnitt 1. (a) Regionalverwaltungen haben das Recht ihre eigenen Mitgliedsbeiträge, Aufnahmegebühren sowie Sonderleistungen zu erlassen. (b) Beiträge für Mitglieder in Regionen ohne Regionalverwaltung oder Regionales Organisationskomitees, werden von der örtlich nächsten Regionalverwaltung in Zusammenarbeit mit den Mitgliedern der neuen Region in lokaler Währung festgelegt.

(a) The Regional Administrations shall have autonomous right to set their own initiation fees, dues and assessments. (b) Dues for members in regions without an RA or ROC shall be set, in local currency, by the nearest RA in consultation with members in those regions.

ARTIKEL VI - VEREINBARUNGEN

Abschnitt 1. Kein Organ der IWW darf Vereinbarungen mit folgenden Inhalten treffen:

No new agreement made by any component part of the IWW shall provide for any of the following:

A. Bearbeitung von Gewerkschaftsbeiträgen durch den Arbeitgeber.

Handling of union dues by the employer.

B. Auflagen, die das Brechen von Streiks unterstützen.

Obligations on members to do work that would aid in breaking any strike.

C. Jeglicher Verbot für die Mitgliedern, sich an Arbeitsniederlegungen zu beteiligen.

Any prohibition barring members from engaging in a work stoppage of any kind.

ARTIKEL VII - BÜNDNISSE

Section 1. Die IWW lehnt alle direkten oder indirekten Bündnisse mit politischen Parteien sowie anti-politischen Sekten ab und distanziert sich von Meinungen und Handlungen einzelner Mitglieder, die davon abweichen.

The IWW refuses all alliances, direct or indirect, with any political parties or anti-political sects, and disclaims responsibility for any individual opinion or act which may be at variance with the purposes herein expressed.

ARTIKEL VIII - INTERNATIONALE ORGANE

Abschnitt 1. Regionalverwaltungen sind angehalten, Methoden zu etablieren, die folgende Gebiete abdecken:

Regional Administrations shall introduce systems in the following areas to avoid redundant work across Regions:

- A. Koordination Internationaler Solidarität unter allen IWW-Verwaltungen, Gewerkschaften und Organen. (Weiteres ist in Artikel VIII, Abschnitt 5 festgelegt)
Coordination of international solidarity among all IWW administrations, unions, and sub-bodies (subject to the provisions of Article VIII, Section 5)
- B. Koordination von Übersetzungsarbeit
Coordination of translation work
- C. Koordination der Herstellung sowie Vertrieb von Literatur- und Werbeartikeln
Coordination of literature and merchandise production and distribution
- D. Koordination von IT Wartung und -Projekten
Coordination of IT maintenance and projects
- E. Koordination von regionalen Organen, die sich um Gleichberechtigung, Sexismus, Rassismus und allen anderen Gebieten von Unterdrückung widmen.
Coordination of any regional bodies seeking to address specific issues of race, ethnicity, gender, sexual orientation, disability, and other areas of oppression.

Abschnitt 2. Mitglieder können Strukturen etablieren, die die Organisation über regionale Begrenzungen hinaus ermöglichen und verbessern. Keine überregionale Struktur hat dabei Autorität über eine Regionalverwaltung. Jede überregionale Struktur erhebt seine eigenen Richtlinien und Prozesse innerhalb des Rahmens der IWW, um die Organisation möglich zu machen.

Members may develop new structures to organize across Regional boundaries as needed, provided that no inter-regional body shall be granted authority over any Regional Administration. Any such forms of inter-regional organization shall require its own rules, policies and procedures to make such organization possible within the global organizational framework of the IWW.

Abschnitt 3. Industriegewerkschaften sollen direkte und regelmäßige Kommunikation über die Regionalen Grenzen hinaus etablieren, in Hinsicht auf globale Zusammenarbeit und Solidarität bis hin zur Bildung von überregionalen Industriegewerkschaften.

Industrial Unions shall establish direct lines of communication across Regional boundaries, and shall continually work towards greater cooperation and solidarity, up to and including the formation of inter-regional Industrial Unions.

Abschnitt 4. (a) Jede Regionalverwaltung sowie jedes Regionale Organisierungskomitees kann Delegierte zu Regionalkongressen oder weiteren Treffen anderer Regionalverwaltungen entsenden. (b) Die Delegierten können auf dem Treffen sprechen, sind aber nicht stimmberechtigt. (c) Die ausrichtende Regionalverwaltung kann die Anzahl an TeilnehmerInnen von anderen Regionalverwaltungen oder ROKs zu begrenzen.

(a) Any Regional Administration or Regional Organizing Committee may send representatives to region-wide conventions or other gatherings of other RAs. (b) These representatives shall have voice but no vote in the proceedings. (c) RAs retain the right to set an upper limit on visiting representatives from outside the Region.

Abschnitt 5. (a) Zum Ausbau der Internationale Solidarität der weltweiten Arbeiter*innenklasse ist die IWW angehalten konkrete Maßnahmen zu ergreifen. (b) Jede Regionalverwaltung kann Organe oder Mandate bilden, um diesen Aufwand and internationaler Arbeit zu stemmen. Die Organe oder MadatsträgerInnen dürfen, im Rahmen ihrer regional festgelegten Mandate, im Namen der Regionalverwaltung Erklärungen erlassen oder Maßnahmen ergreifen, nicht aber im Namen der gesamten IWW. (c) Die Organe oder Mandatsträger*innen sollen auf globaler Ebene mit entsprechenden Organen oder Mandatsträger*innen anderer Regionalverwaltungen zusammenarbeiten.

(a) The IWW shall take concrete action to extend solidarity to the working class across the globe. (b) Any Regional Administration may create bodies and/or officers to handle the work of its international solidarity efforts. These bodies and/or officers may not issue statements or take any action on behalf of the IWW as a whole, but may do so on behalf of their own RA, according to the rules and policies of that RA. (c) These bodies and/or officers shall make a reasonable effort to coordinate their work with the corresponding bodies and/or officers of the other RAs doing international solidarity work.

ARTIKEL IX – INTERNATIONALER KONGRESS

Abschnitt 1. Mindestens drei Regionalverwaltungen oder ein Drittel aller Regionalverwaltungen, das Kriterium der kleinsten Anzahl gilt, können einen Internationalen Kongress einberufen.

An International Convention may be called by the executive bodies of any three Regional Administrations, or one-third of them, whichever is less.

Abschnitt 2. Internationale Kongresse sollten nicht häufiger als alle drei Jahre stattfinden.

International Conventions shall be called no more frequently than every three years.

Abschnitt 3. Die Funktionen eines Kongresses sind auf folgende Punkte beschränkt:

The Convention may have the power to do no more than the following:

A. Anregung der Kommunikation und Informationsaustausch zwischen den Regionalverwaltungen

Facilitate communication among Regional Administrations

B. Lösung von verwaltungstechnischen Konflikten, die nicht anders verhandelt werden können

Adjust jurisdictional disputes that cannot be otherwise negotiated

C. Sicherstellung und Wahrung von Prinzipien der Präambel sowie der Richtlinien dieses Dokuments.

Ensure adherence to principles of the Preamble and the rules of this document

Abschnitt 4. Jede Regionalverwaltung kann drei Delegierte mit je einer Einzelstimme zum Kongress entsenden. Diese sollten die verschiedenen Ansichten in einer Region reflektieren.

Each Regional Administration shall be allotted three delegates to the Convention, each with a single vote. Administrations are encouraged to represent the diversity of viewpoints of the membership.

Abschnitt 5. Der Internationale Kongress kann Änderungen zu den Richtlinien dieses Dokuments vorschlagen. Dabei gehen alle Vorschläge in das Referendum jeder Regionalverwaltung in Übereinstimmung mit deren Regeln und Fristen, aber nicht eher als 90 Tage nach Kongressabschluss.

The International Convention may propose amendments to this document, but any amendments proposed shall be submitted directly to general referendum in each Regional

Administration according to the rules and schedule of each RA, but not sooner than ninety days after final adjournment of the Convention.

ARTIKEL X - KONFLIKTLÖSUNG

Abschnitt 1. (a) Im Falle einer Beschwerde oder eines Konfliktes zwischen Mitgliedern verschiedener Regionen wird der Konfliktlösungsprozess im Rahmen der Regeln der beteiligten Regionalverwaltungen ausgeführt. (b) Die Konflikte werden nicht auf dem Kongress ausgerufen oder ausgetragen.

(a) In the event of a charge or complaint between members in different Regions, the process for resolution of the dispute shall be governed according to the rules of the Regional Administration to which the accused member belongs. (b) Such disputes may not be referred or appealed to the International Convention.

Abschnitt 3. (a) Sollte eine Regionalverwaltung Maßnahmen oder Handlungen einer anderen Regionalverwaltung anklagen, die im Gegensatz zu den Prinzipien der IWW oder der Richtlinien in diesem Dokument stehen, wird ein temporäres Internationales Konfliktlösungs-Komitee bestehend aus fünf in Mediation geschulten IWW-Mitgliedern aus nicht am Konflikt beteiligten Regionen gegründet. Die Mitglieder müssen von den Konfliktparteien akzeptiert werden. (b) Das Konfliktlösungs-Komitee wendet Mediation zur Konfliktlösung an, es trifft dabei keine Entscheidungen. (c) Die Kosten der Mediation werden von allen beteiligten Parteien getragen. (d) Sollte das Konfliktlösungs-Komitee den Konflikt nicht durch Mediation lösen können, wird das Komitee nach dem Erstellen eines umfassenden Berichtes über die Ergebnisse aufgelöst. (e) In diesem Fall kann der Konflikt von den beteiligten Parteien zum Internationalen Kongress gebracht werden. Dieser kann die Anhörung zum Konflikt durchführen sowie eine bindende Entscheidung treffen.

(a) Should a Regional Administration challenge the actions or policies of another RA as contradicting this document or the core principles of the IWW, a temporary International Conciliation Committee may be formed, composed of five IWW members, trained in mediation, from Regions not party to the dispute, as agreed upon by the parties in dispute. (b) The International Conciliation Committee shall use mediation to resolve the dispute, but shall not issue any binding decision on the matter. (c) The costs of mediation shall be shared equally by all parties. (d) If the International Conciliation Committee cannot resolve the dispute through mediation, the Committee shall be dissolved after compiling a summary of the results (e) the parties may then refer the matter to the International Convention who shall have the final authority to conduct a hearing and issue a binding decision.

Abschnitt 4. (a) Sind alle Regionalverwaltungen am Konflikt beteiligt, wird ein Internationales Konfliktlösungs-Komitee bestehend aus einer gleichen Anzahl von Delegierten aller Regionen sowie (einem) unabhängigen Mediator(en) außerhalb der IWW gegründet. (b) Die Kosten der Mediation werden von allen beteiligten Parteien getragen. (c) Sollte das Konfliktlösungs-Komitee den Konflikt nicht durch Mediation lösen können, wird das Komitee nach dem Erstellen eines umfassenden Berichtes über die Ergebnisse aufgelöst. (d) Der Konflikt wird nicht weiter durch andere IWW Organe zur Lösung verfolgt, der Bericht und die Ergebnisse werden von dem (den) Mediator(en) zu jeder Regionalverwaltung für Reflexionen gesendet.

(a) In the event that all Regional Administrations are a party to the dispute, a temporary International Conciliation Committee may be formed, composed of an equal number of representatives from all Regions together with (an) independent mediator(s) from outside the IWW. (b) The costs of mediation shall be shared equally by all parties. (c) If the International Conciliation Committee cannot resolve the dispute through mediation, the Committee shall be dissolved and the mediator(s) shall compile a summary of the results. (d) The dispute may not

be appealed to any other IWW body for resolution, but the mediator(s) shall send the report to each Regional Administration for consideration.

ARTIKEL XI - ÄNDERUNGEN

Abschnitt 1. Regionalverwaltungen und Regionale Organisierungskomitees können jeweils eine/n Delegierte/n in ein ständiges Internationales Reform Komitee wählen. Das Komitee ist für die Koordination aller Prozesse für Änderungen an den diesem Dokument zugrunde liegenden Richtlinien verantwortlich.

Regional Administrations and Regional Organizing Committees may each select one delegate to a standing International Reform Committee. This committee shall be responsible for coordinating the process for all amendments to this document.

Abschnitt 2. Ein Änderungsantrag vorgeschlagen vom Internationalen Struktur Komitee muss durch das Sekretariat einer Regionalverwaltung, eines Treffens oder ein Referendum gestellt werden.

For an amendment to be initially submitted by the International Reform Committee, it must be proposed by a Regional Administration, via its executive body, convention, or through referendum.

Abschnitt 3. Die Regionalverwaltung, die den Antrag stellt, muss sicherstellen, dass der Antrag in allen Sprachen aller Regionen vorliegt.

The Regional Administration proposing the amendment shall be responsible for ensuring the translation of the amendment into the language(s) of the other Regions.

Abschnitt 4. Der Änderungsantrag enthält den zu ändernden Text mit klarer Identifikation zu Artikel und Abschnitt, vorangestellt den existierenden zu ändernden Text. Neue Abschnitte müssen auch als solche gekennzeichnet werden.

The amendment text shall include the text of the proposed amendment, clearly indicating the portion or portions of this document to be amended, setting forth any existing language that is to be deleted or replaced. Proposed new articles or sections shall be identified as such.

Abschnitt 5. Das Internationale Struktur Komitee ist für die Verteilung des Änderungsantrages an alle Regionalverwaltungen verantwortlich. Die Regionalverwaltungen leiten den Änderungsantrag an ihre Mitglieder weiter.

The International Reform Committee will be responsible for submitting the proposed amendment to all Regional Administrations, who will each distribute the language of the amendment to their membership.

Abschnitt 6. Die Mitglieder aller Regionalverwaltungen können dem Internationalen Struktur Komitee innerhalb von 180 Tage ab Übermittlung des Änderungsantrages an ihre Regionalverwaltung Änderungen zum Antrag vorschlagen. Das Internationale Struktur Komitee wird alle Vorschläge an die Regionalverwaltung senden, die den Änderungsantrag stellt.

The membership of all Regional Administrations shall have 180 days from the day their RA received the amendment to submit any proposed changes to the amendment back to the International Reform Committee, at which time the International Reform Committee will forward all proposed changes to the RA who proposed the initial amendment.

Abschnitt 7. Die antragstellende Regionalverwaltung kann die vorgebrachten Änderungsvorschläge zu einer endgültigen Version zusammenfassen und auf ihrem Regionaltreffen oder mittels Referendum in ihrer Region abstimmen lassen. Die abgestimmte finale Version wird dem Internationalen Struktur Komitee vorgelegt, das es an alle Regionalverwaltungen verteilt.

The Regional Administration who proposed the initial amendment, may then adopt the final language of the amendment, by decision of their convention or by referendum, and submit it to the International Reform Committee, who shall send the amendment to all Regional Administrations.

Abschnitt 8. Der Antrag wird durch alle Mitglieder aller Regionalverwaltungen per Referendum nach den Regeln in den jeweiligen Regionen abgestimmt. Die Abstimmung findet nach einer Frist von 90 Tagen nach Erhalt des Änderungsvorschlages statt.

The amendment shall be voted on by the full membership of all Regional Administrations, via referendum, according to the rules and schedule of each RA, but not sooner than 90 days after the final amendment language was received.

Abschnitt 9. Das Internationale Struktur Komitee trägt sowohl die Ergebnisse in den einzelnen Regionen als auch das zusammengefasste Ergebnisse des Referendums zusammen. Die abgestimmten Änderungen an diesem Dokument werden vom Struktur Komitee vorgenommen.

The International Reform Committee is responsible for gathering the results of the referendums, publishing the result of each referendum individually as well as the cumulative result of all votes, and making the applicable modifications to this document.

Abschnitt 10. Ein Änderungsantrag bedarf einer Zweidrittel-Mehrheit aller Stimmen.

An amendment shall require a two-thirds majority of the total votes cast to pass.

Abschnitt 11. Sollte nach einer Frist von drei Jahren ab erster Antragstellung durch eine Regionalverwaltung an das Internationale Struktur Komitee keine finale Version der antragstellenden Regionalverwaltung zustande kommen, gilt der Antrag als abgelaufen.

If the final language of an amendment is not adopted by the Regional Administration proposing the amendment within three years of the date it was first submitted to the International Reform Committee, it shall be considered to have expired.

Abschnitt 12. Innerhalb einer Frist von drei Jahren ab Gültigkeit dieses Dokuments kann das Internationale Struktur Komitee Änderungsanträge direkt per Referendum abstimmen lassen. Nach Ablauf dieser Frist wird dieser Abschnitt gelöscht.

The International Reform Committee shall have the power to send amendments directly to referendum, for up to three years after the adoption of this document, at which point, this section shall be deleted.